

# আহুতি, সমাজ ও সংস্কৃতি



সম্পাদনা

পরিমল মন্ডল  
রঞ্জন মাহাতি

# সাহিত্য, সমাজ ও সংস্কৃতি



পরিমল মন্ডল

ড. পরিমল মন্ডল — স্বর্ণময়ী যোগেন্দ্রনাথ মহাবিদ্যালয়ের সংস্কৃত বিভাগের সহকারী অধ্যাপক এবং বিভাগীয় প্রধান এর দায়িত্ব পালন করছেন। তিনি মালদা কলেজ থেকে 2012 সালে সংস্কৃত বিষয়ে স্নাতক, কাশী হিন্দু বিশ্ববিদ্যালয় থেকে 2014 সালে সংস্কৃতে স্নাতকোত্তর, এবং পণ্ডিতেরী বিশ্ববিদ্যালয় থেকে 2020 সালে শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার পুঁথি সম্পাদনায় পিএইচডি উপাধি প্রাপ্ত করেন। বর্তমানে যে বিষয়গুলিতে তাঁর গবেষণার আগ্রহ তা হলো আঞ্চলিক সাহিত্য ও সংস্কৃতি চর্চা, বেদান্ত, পুঁথিবিদ্যা, অনুবাদ ও অনুবাদতত্ত্ব ইত্যাদি। তিনি সদ্য কয়েকমাস আগে সাহিত্য, সমাজ এবং সংস্কার নামক একটি হিন্দী ভাষায় পুস্তক সংকলন করেছেন। সেটি প্রকাশিত হয়েছে শোধ প্রকাশন, হিসার থেকে। এছাড়া তিনি বিভিন্ন গবেষণামূলক পত্রিকায় লেখালেখি করে থাকেন।



রঞ্জন মাহাত

শ্রী রঞ্জন মাহাত — পুরুলিয়া জেলার হুড়া থানার অন্তর্গত আলোকডি নামক গ্রামে জন্মগ্রহণ করেন। বিগত ৬ বছর যাবৎ তিনি হুগলী জেলার কবিকঙ্কণ মুকুন্দরাম মহাবিদ্যালয়ের অন্তর্গত সংস্কৃত বিভাগের সহকারী অধ্যাপক এবং বিভাগীয় প্রধানের দায়িত্ব পালন করে চলেছেন। তিনি পুরুলিয়া জেলার জগন্নাথ কিশোর মহাবিদ্যালয় থেকে ২০১২ সালে সংস্কৃত বিষয় স্নাতক, কাশী হিন্দু বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ২০১৪ সালে সংস্কৃতে স্নাতকোত্তর এবং ২০১৫ সালে ত্রিপুরা রাজ্যের একলবা ক্যাম্পাস থেকে বি.এড ডিগ্রি লাভ করেন। বর্তমানে তিনি রবীন্দ্রভারতী বিশ্ববিদ্যালয়ে গবেষণারত। এছাড়া তিনি বিভিন্ন গবেষণামূলক পত্রপত্রিকায় এবং পুস্তকে লেখালেখি করছেন। তাঁর গবেষণামূলক কাজের পরিধির মধ্যে রয়েছে পুঁথি, বেদান্ত দর্শন ও অন্যান্য।



**Cognition Publications**

West Saptagram, Bisharpara, Birati,  
Kolkata-700051, India

E-mail: cognitionpublications@gmail.com

Contact: +91 70447 72392

Web: www.cognitionpublications.com

ISBN: 978-93-92205-32-3



9 789392 205323

# সাহিত্য, সমাজ ও সংস্কৃতি

সম্পাদনা

পরিমল মন্ডল

রঞ্জন মাহাত



কগনিশ্ন পাবলিকেশনস্

পশ্চিম সপ্তগ্রাম, বিশরপাড়া, বিরাটি, কলিকাতা-৭০০০৫১

*Sahitya, Samaj O Sanskriti*

Edited by

Parimal Mandal

&

Ranjan Mahata

প্রথম প্রকাশ: জুন, ২০২৩

© কগনিশ্বন পাবলিকেশনস্

প্রকাশক

অরেন্স মহালদার

কগনিশ্বন পাবলিকেশনস্ (Cognition Publications)

পশ্চিম সপ্তগ্রাম, বিশরপাড়া, বিরাটি, কলিকাতা-৭০০০৫১

<http://cognitionpublications.com/>

E.Mail: [cognitionpublications@gmail.com](mailto:cognitionpublications@gmail.com)

ফোন: +৯১ ৭০৪৪৭৭২৩৯২

ISBN : 978-93-92205-32-3

মুদ্রক: এস পি কমিউনিকেশনস্ প্রাঃ লিঃ, কলিকাতা-৭০০০০৯

প্রচ্ছদচিত্রঃ সৈকত মজুমদার

মূল্য: ৪৭৫ টাকা

## সূচিপত্র

- প্রথম অধ্যায়: ভারতীয় সমাজে মহিলাদের অধিকার ও অবস্থান  
মৌসুমি কুন্ডু ..... পৃষ্ঠা ১৫
- দ্বিতীয় অধ্যায়: নারী ক্ষমতায়ন: সেকাল ও একাল  
পিয়া সিংহা ..... পৃষ্ঠা ২২
- তৃতীয় অধ্যায়: সমাজতত্ত্বের মনস্তত্ত্বে নারীত্বের নবমূল্যায়ন —  
Bengali Fiction: "Ragged end"  
শুভেন্দু ঘোষ ..... পৃষ্ঠা ৩২
- চতুর্থ অধ্যায়: মধ্যযুগে বাংলা সাহিত্যে বঙ্গনারীর সামাজিক অবস্থান  
সুরজিৎ মন্ডল ..... পৃষ্ঠা ৩৭
- পঞ্চম অধ্যায়: বিবাহ: নারীর স্বতন্ত্র সত্তার পরিপন্থী  
তাপস দাস ..... পৃষ্ঠা ৪৭
- ষষ্ঠ অধ্যায়: বৈবাহিক সম্পর্ক ও তার স্থায়ীত্বের সঙ্কট: একটি সমাজতাত্ত্বিক  
বিশ্লেষণ  
সুদেষ্ণা মিত্র ..... পৃষ্ঠা ৫৮
- সপ্তম অধ্যায়: সংস্কৃতসাহিত্যে ভারতীয় সমাজব্যবস্থা ও সংস্কৃতির স্বরূপ  
অপূর্ব গরাই ..... পৃষ্ঠা ৭১
- অষ্টম অধ্যায়: সাহিত্য — সমাজ — সংস্কৃতির আদর্শে বিভূতিভূষণ ও তাঁর  
ইছামতীর সমাজ ও সংস্কৃতি  
প্রেমানন্দুর মিশ্র ..... পৃষ্ঠা ৭৭
- নবম অধ্যায়: নলিনী বেরার কথাসাহিত্যে সমাজ চেতনা  
পিন্টু সাইনি ..... পৃষ্ঠা ৮৫
- দশম অধ্যায়: প্রাত্যহিক জীবনে শ্রীমদ্ভগবৎগীতার প্রাসঙ্গিকতা  
নন্দিতা বারুই ..... পৃষ্ঠা ৯৮

- একাদশ অধ্যায়: শ্রীমদ্ভগবদগীতোক্ত ভক্তিয়োগ ও বর্তমান সময়ে তার প্রাসঙ্গিকতা:  
একটি পাঠবিমর্শ  
শ্রীরামস্বরূপ মুখার্জী ..... পৃষ্ঠা ১০৭
- দ্বাদশ অধ্যায়: মূল্যবোধের অবক্ষয় ও নারায়ণ গঙ্গোপাধ্যায়ের কয়েকটি ছোটগল্প  
মধুমিতা বসু ..... পৃষ্ঠা ১১৫
- ত্রয়োদশ অধ্যায়: মহাশ্বেতা দেবীর ছোটগল্পে পশ্চিম রাঢ়ের গ্রাম জীবন  
দীপঙ্কর সরকার ..... পৃষ্ঠা ১২৫
- চতুর্দশ অধ্যায়: উপজাতিদের মধ্যে সামাজিক বিচলন — প্রসঙ্গ পশ্চিমবঙ্গ  
দেবশীষ সরকার ..... পৃষ্ঠা ১৩১
- পঞ্চদশ অধ্যায়: ভারতীয় উপজাতীদের স্বাস্থ্য এবং স্বাস্থ্যসংক্রান্ত বিশ্বাস: একটি  
সাহিত্য পর্যালোচনা  
সঞ্জিত দেবনাথ ..... পৃষ্ঠা ১৪০
- ষষ্ঠদশ অধ্যায়: বিশ্বায়নের কালে সাহিত্য পড়া ও পড়ানো  
দূর্বা বসু ..... পৃষ্ঠা ১৫০
- সপ্তদশ অধ্যায়: বাণেশ্বর বিদ্যালয়কারের সারস্বত অবদান  
প্রদীপ কুমার মহাপাত্র ..... পৃষ্ঠা ১৫৫
- অষ্টাদশ অধ্যায়: সায়ণাচার্যের বেদব্যাখ্যা পদ্ধতি: একটি সংক্ষিপ্ত আলোচনা  
মানবেন্দু সরকার ..... পৃষ্ঠা ১৬৬
- উনবিংশ অধ্যায়: মূচ্ছকটিকে বৈদিকতত্ত্বানুসন্ধান: একটি সমীক্ষা  
মধুমিতা ঘোষ ..... পৃষ্ঠা ১৭২
- বিংশ অধ্যায়: সলিমুল্লাহ খানের 'উৎসর্গ: পরিবার প্রজাতি রাষ্ট্র'  
মুহাম্মদ ইসহাক ..... পৃষ্ঠা ১৮৪
- একবিংশ অধ্যায়: পুঁথি বিশারদ অক্ষয়কুমার কয়াল  
দীপঙ্কর নস্কর ..... পৃষ্ঠা ১৮৯

ছবিংশ অধ্যায়: মানুষ তবুও স্বপ্নী পৃথিবীরই কাছে: জীবনানন্দের কবিতা সুরজিৎ প্রামাণিক .....	পৃষ্ঠা ২০৫
ত্রয়োবিংশ অধ্যায়: অন্নদামঙ্গল কাব্য: শিল্পের রূপ ও রূপান্তর অন্তরা বানার্জী .....	পৃষ্ঠা ২১৮
চতুর্বিংশ অধ্যায়: মানবশরীর গঠনে পঞ্চমহাভূত এবং প্রাচীন ভারতের আয়ুর্বেদশাস্ত্র - একটি সংক্ষিপ্ত অধ্যয়ন স্বপন বিশ্বাস .....	পৃষ্ঠা ২২৭
পঞ্চবিংশ অধ্যায়: ধর্মশাস্ত্রীয়নিবন্ধগ্রন্থে দানপরম্পরা - একটি সংক্ষিপ্ত সমীক্ষা রঞ্জন মাহাত এবং পরিমল মন্ডল .....	পৃষ্ঠা ২৩৫
ষড়বিংশ অধ্যায়: হরিশংকর জলদাসের 'কুস্তীর বস্ত্রহরণ': সংখ্যালঘু উন্মূল মানুষের জীবনালেখ্য আব্দুল সামাদ .....	পৃষ্ঠা ২৪১
লেখক পরিচিতি .....	পৃষ্ঠা ২৫২
উপদেষ্টা মন্ডলী .....	পৃষ্ঠা ২৬৩

## বিশ্বায়নের কালে সাহিত্য পড়া ও পড়ানো

দূর্বা বসু

রবীন্দ্রনাথের ঘরে বাইরে উপন্যাসের বিষয়বস্তু কি নিছকই বিবাহবিহীন সম্পর্ক? এই আলোচনায় স্বদেশী আন্দোলন কোনভাবে এসে পড়লেই, তাকে ঘিরে প্রাথমিক উচ্ছ্বাস এবং পরবর্তী মোহভঙ্গের প্রসঙ্গও অবধারিতভাবে এসে পড়বে। সন্দীপের সুযোগসন্ধানী মনোভাব এবং স্বেচ্ছাচারিতা আর বৃহত্তর স্বার্থে নিখিলেশের নিজস্বার্থ বলিদান দেওয়ার ক্ষমতার ব্যাখ্যা ব্যতীত উপন্যাসটির মর্মে পৌঁছানো যায় না, এবং স্বদেশী আন্দোলনের প্রেক্ষাপট সরিয়ে নিলে সেই ব্যাখ্যাতেও ফাঁকি থেকে যায়। অর্থাৎ, একটি উপন্যাসের তথা, যে কোনও রচনার, ঐতিহাসিক পটভূমিকার একটা মৌলিক গুরুত্ব রয়েছে তার বিশ্লেষণে। কিন্তু এটাও তো ঠিক যে বিবাহবিহীন সম্পর্ক যুগ যুগ ধরে সাহিত্যের উপজীব্য হয়ে এসেছে। তবে কি সেই বিষয়বস্তু ধরে কোনও বিশ্লেষণ ফলপ্রসূ হতে পারে না? এখানেই বলে রাখি যে, এহেন বিষয়কেন্দ্রিক সাহিত্যবিশ্লেষণের গুরুত্বকে কোনভাবে খাটো করা এই প্রবন্ধের উদ্দেশ্য নয়। সমসাময়িক বিশ্বায়নের কালে সাহিত্যবিশ্লেষণের কিছু প্রক্রিয়া দেখা যাচ্ছে, যাতে করে রচনার ঐতিহাসিক প্রেক্ষাপট প্রায় গুরুত্বহীন হয়ে পড়ছে। এই গুরুত্বহীন একাধারে একটি বিস্মরণের প্রক্রিয়াও বটে। বর্তমান প্রবন্ধ সেই বিস্মরণের বিরুদ্ধে বিলাপমাত্র।

বিশ্বায়ন বা globalization-এর সংজ্ঞার সমস্ত তর্কের গভীরে যাওয়ার অবকাশ এখানে না থাকলেও এইটুকু বলে নিতে হবে যে সমসাময়িক কালে আমরা তার একটা রূপ দেখছি, এবং বিশ্বায়ন আসলে শুরু হয়েছে প্রায় শিল্প বিপ্লবের হাত ধরেই। সূচক হিসেবে আমরা যদি *Communist Manifesto* (1848) পড়ে দেখি, দেখব যে সেই মুহূর্তে পুঁজিবাদের যে চিত্র দিচ্ছেন মার্ক্স ও এংগেলস্, আমাদের সময়ের বিবর্তিত পুঁজিবাদের ক্ষেত্রেও তা সমান প্রযোজ্য।<sup>১</sup> অর্থাৎ, বলা যায় যে পুঁজিবাদের উষালগ্ন থেকেই বিশ্বায়ন তার সঙ্গী। সেই কারণেই "সমসাময়িক বিশ্বায়ন" শব্দবন্ধটি ব্যবহার করছি সাহিত্যচর্চার কিছু বিবর্তনের আলোচনার

---

‘উদাহরণস্বরূপ বহু’ উদ্ধৃত কয়েকটি বাক্যঃ-All that is solid melts into air, all that is holy is profaned, and man is at last compelled to face with sober senses his real conditions of life, and his relations with his kind.

The need of a constantly expanding market for its products chases the bourgeoisie over the entire surface of the globe. It must nestle everywhere, settle everywhere, establish connexions everywhere." Marx, Karl and F. Engels, *The Communist Manifesto*



শ্রেণী নির্দিষ্ট করার জন্য। বহুজাতিক সংস্থা বা মাল্টিন্যাশনাল করপোরেশনের মতো যে পুঁজিবাদ, যেখানে দেশের সীমান্ত নানাভাবে উন্মুক্ত করে দেওয়া হচ্ছে এবং মানুষের সহজ যাতায়াতের জন্য, যেখানে একটি বাণিজ্যিক সংস্থা একাধিক দেশের ভৌগোলিক পরিসরে বিস্তৃত, সেই পুঁজিবাদকেই “সমসাময়িক” বলতে বোঝাই। এবার প্রশ্ন, তার সঙ্গে বর্তমানের সাহিত্যচর্চার যোগ কোথায়?

বিগত দু'দশক ধরে ইংরেজিভাষায় অনূদিত সাহিত্যের ক্ষেত্রের নানানভাবে বৃদ্ধি হয়েছে। ইংরেজিতে নানা ভাষা থেকে অনুবাদ প্রকাশনা যেমন বৃদ্ধি পেয়েছে, তেমনি ইংরেজিতে অনূদিত সাহিত্যের বিদ্যায়তনিক চর্চার ক্ষেত্র তৈরি হয়েছে। সংগে পাঠকের চাহিদা যেমন বৃদ্ধি পেয়েছে অনুবাদসাহিত্যের জন্য, তেমনই বিদ্যায়তনিক পরিসরেও চাহিদা তৈরি হয়েছে। অনুবাদকেন্দ্রিক বিদ্যায়তনিক পত্রিকায় (academic journal) এখন রীতিমতো অনুবাদ ছাপানোর ভিড়, এবং অনেক ক্ষেত্রে অনুবাদক হিসেবে নামজাদা প্রকাশকের নজরে পড়ার প্রথম সোপান। পশ্চিমী দুনিয়ায় তুলনামূলক সাহিত্যের বিভাগগুলিতে শুরু হয়েছে ‘world literature’-এর চর্চা।<sup>২</sup> এই শিরোনামে যে কোর্সগুলি পড়ানো হয় তাতে বিভিন্ন দেশের, বিভিন্ন সময়কালের সাহিত্য ইংরেজি অনুবাদে পঠিত হয়ে থাকে। বিশ্ববিদ্যালয়ের বিভাগে বিভিন্ন কোর্সের মধ্যে world literature-এর চর্চা আবদ্ধ নেই, এই চর্চা এগিয়ে নিয়ে যাওয়ার জন্য হার্ভার্ড বিশ্ববিদ্যালয়ে প্রতিষ্ঠিত হয়েছে Institute for World Literature। বিগত দু'দশকের অল্প কিছু আগে থেকেই world literature পড়ার নানান protocol বা বীক্ষণ তৈরি হতে থাকে। এর মধ্যে অগ্রগণ্য হল Pascale Casanova, Franco Moretti ও David Damrosch-এর সৃষ্ট বীক্ষণগুলি। এর প্রত্যেকটি স্বতন্ত্র অবশ্যই, কিন্তু যেখানে মিল ত হলে এর প্রত্যেকটিই অনুবাদনির্ভর। বিভিন্ন ভাষার, বিভিন্ন সময়ের সাহিত্য অনুবাদের মাধ্যমে পাঠযোগ্য হয়ে উঠছে। মহাকাব্য চর্চায় গিলগামেশ থেকে মহাভারত সবই থাকছে, এবং তার জন্য ভাষাশিক্ষার ব্যাপ্তিবিস্তার বাধ্যতামূলক নয়, রচনাগুলির দেশকালের পার্থক্যও গৌণ। এই কারণেই Bruce Robbins মনে করিয়ে দিচ্ছেন যে সাহিত্যপাঠের কালের বিস্তার ঘটতে গিয়ে যেমন কিছু কিছু উপাদান আমরা স্মরণ করছি বেশি, অপরিসীম বিশ্বরণের ঝুঁকিও রয়ে যাচ্ছে।

<sup>২</sup> ভারতবর্ষে তুলনামূলক সাহিত্য বা comparative literature-এর বিদ্যায়তনিক চর্চা শুরুর প্রাক্কালে রবীন্দ্রনাথ তাকে ‘বিশ্বসাহিত্য’ বলে অভিহিত করেন। তবে রবীন্দ্রনাথের বর্ণিত ‘বিশ্বসাহিত্য’ এবং বর্তমানের world literature নামক বিদ্যায়তনিক ক্ষেত্রের অনেক মৌলিক তারতম্য রয়েছে, তাই পার্থক্য স্পষ্ট রাখতে এই প্রবন্ধে ‘world literature’-এর কোনও অনুবাদ করছি না।

সাহিত্য ও কলাচর্চায় স্মরণ ও বিস্মরণের প্রক্রিয়াগুলিকে একবার ঝালিয়ে নেওয়ার তাই আশু প্রয়োজন (Robbins 389)। এছাড়াও লক্ষণীয় যে, অনুবাদে এই অগাধ আস্থার ভিত্তি হলো যে একটি ভাষা থেকে আরেকটি ভাষায় পাঠ্যের রূপান্তর একটি মসৃণ, গোষ্পদহীন প্রক্রিয়া। এই প্রসঙ্গে, ১৯৯০-এর দশক থেকে অনুবাদতত্ত্বের কিছু বিশেষ অগ্রগতি প্রণিধানযোগ্য। আধুনিক অনুবাদতত্ত্ব সম্ভবত কারণেই equivalence বা সমানতার ধারণা থেকে সরে এসেছে। আক্ষরিক অনুবাদের তুলনায় ভাব অক্ষুণ্ণ রেখে যে অনুবাদ, তাকেই মান্যতা দেওয়ার পক্ষে সওয়াল করেছে। এমনভাবে অনুবাদ করতে করতে কোথাও কোথাও যে একটা ভাষা আরেকটি ভাষার প্রত্যেকটি কোনা-খামচির হৃদিশ নিজের মতো করে দিতে নাও পারে, এবং তা কোনভাবেই একটি অনুবাদকে ব্যর্থ করে দেয় না, তা এখন প্রতিষ্ঠিত untranslatability-র ধারণায়।<sup>৩</sup>

আবার ঘরে বাইরে ফেরা যাক। ধরা যাক, "উপন্যাসে জাতীয়তাবাদ" প্রসঙ্গে কোনও course বা পাঠ্যক্রমে আমরা এই উপন্যাসটি পড়ছি। এই উপন্যাসের জাতীয়তাবাদকে বুঝতে গেলে যেমন নিখিলেশ ও সন্দীপের দেশাত্মবোধের পার্থক্য বুঝতে হবে, তেমনই ভারতীয় জাতীয়তাবাদের আখ্যানে মহিলাদের স্থান নিয়ে উপন্যাসের অবস্থান বুঝতে হবে, এবং উপন্যাসটির বৃহত্তর ঔপনিবেশিক পটভূমিকা। এই পাঠ্যক্রমে তো ইংরেজি ভাষায় রচিত ভিক্টোরীয় যুগের অনেক উপন্যাসই থাকতে পারে। এদিকে, বিশেষ করে ইতিহাসের এই পর্বে, ইংল্যান্ডের ঔপনিবেশিকতা ও সাম্রাজ্যবাদ তার জাতীয়তাবাদের একটি গুরুত্বপূর্ণ অধ্যায়। এবং ঔপনিবেশিকতা ও সাম্রাজ্যবাদে তার জাতীয়তাবাদের একটি গুরুত্বপূর্ণ অধ্যায়। এবং ঔপনিবেশিকতা ও সাম্রাজ্যবাদে তার জাতীয়তাবাদের একটি গুরুত্বপূর্ণ অধ্যায়। এবং ঔপনিবেশিকতা ও সাম্রাজ্যবাদে তার জাতীয়তাবাদের একটি গুরুত্বপূর্ণ অধ্যায়। এবং ঔপনিবেশিকতা ও সাম্রাজ্যবাদে তার জাতীয়তাবাদের একটি গুরুত্বপূর্ণ অধ্যায়।

<sup>৩</sup>World literature-এর আলোচনায় untranslatability-র অবতারণা প্রথম করেন এমিলি আপ্টার। জাক দেরিদা, গায়ত্রী চক্রবর্তী স্পিভাক, সামুয়েল ওয়েবার, বারবারা জনসন, আন্দেলফাতেহা কিলিটো, এদুয়া গ্লিস-র এবং বারবারা কাসার্সর অনুবাদচিত্তার সমন্বয়ে তাঁর *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability* (2012) গ্রন্থে এমিলি আপ্টার প্রসঙ্গটি নিয়ে সুগভীর আলোচনা করেছেন।

বর্তমানে প্রত্যক্ষ করছি। এই কারণেই সাহিত্যচর্চায় এই বিস্মরণের বীজ বপন করা থেকে সর্বোত্তমভাবে সাবধান হওয়াই শ্রেয়।

আমাদের দেশে বিদ্যায়তনিক সাহিত্যচর্চার ক্ষেত্রে ইংরেজি সাহিত্য এবং তুলনামূলক সাহিত্যের কিছু অংশবিশেষ ব্যতীত সাহিত্যচর্চায় পাশ্চাত্য বিদ্যায়তনিক প্রভাব প্রকট। ইংরেজি সাহিত্যের বিদ্যায়তনিক চর্চার ক্ষেত্রে হয়ত বেশিই প্রকট। World literature বিষয়টি যেভাবে বর্তমানে চর্চিত হচ্ছে পাশ্চাত্যে, তার প্রভাব ইংরেজি এবং তুলনামূলক সাহিত্য উভয় বিদ্যায়তনিক চর্চার ক্ষেত্রেই সুদূরপ্রসারী হতে পারে। সারা দেশ জুড়ে কয়েকবছর আগে শুরু হওয়া চয়েস-বেসড ক্রেডিট সিস্টেম (সিবিসিএস) পাঠ্যক্রমে ইংরেজি সাহিত্যের ক্ষেত্রে নানাভাবেই অনুবাদসাহিত্যের স্থান বেড়ে গেছে। জায়গা হয়েছে world literature-এরও। যদিও সেই সম্পর্কিত তাত্ত্বিক আলোচনার কয়েকটি সূত্র দেওয়া রয়েছে সেই পাঠ্যক্রমে, এখনও এই বিষয়ে সম্যক ধারণা এত সীমিত পরিসরে আবদ্ধ যে বিষয়টির পঠনপাঠনে বৃহত্তর প্রশ্নগুলি কী, তা অনালোচিত থেকে যাচ্ছে। আশঙ্কা করি যে জাতীয় শিক্ষানীতি (২০২০) অনুসারে কলেজ-বিশ্ববিদ্যালয়ের পাঠ্যক্রমে যে পরিবর্তনগুলি আসতে চলেছে, তাও এই প্রভাবমুক্ত হবে না। শিক্ষাক্ষেত্রে আসন্ন পরিবর্তনগুলির সঙ্গে পশ্চিমী কর্মজগতের চাহিদা, শিক্ষাক্ষেত্রে বেসরকারীকরণ ও বিদেশী পুঁজি আকর্ষণের যোগের কথাও শোনা যায়। এমতাবস্থায় প্রার্থনা এই যে অন্তত ইতিহাসের বিস্মরণে যেন আমরা দেউলিয়া না হয়ে যাই।

গ্রন্থপঞ্জী

Apter, Emily. *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*, Verso, 2013.

Bassnett-McGuire, Susan. *Translation Studies*, Methuen, 1980.

Bassnett, Susan. Preface. *Translation Studies*. 3<sup>rd</sup> edition, Routledge, 2002.

D'haen, Theo et al. *The Routledge Companion to World Literature*. London: Routledge, 2011.

Macaulay, Thomas Babington. "Indian Education". (Minute of the 2<sup>nd</sup> of February, 1835). *Prose and Poetry*, edited by G.M. Young, Harvard UP, 1967. 729.

১৫৪ সাহিত্য, সমাজ ও সংস্কৃতি

Marx, Karl and Friedrich Engels. *The Communist Manifesto*. 1948.  
<https://www.marxists.org/archive/marx/works/1848/communist-manifesto/ch01.htm#007>

Robbins, Bruce. "Uses of World Literature." *The Routledge Companion to World Literature*, edited by Theo D'haen et al, Routledge, 2011.

Tagore, Rabindranath. "Vishwasahitya". *Bichitra Online Tagore Variorum*. <https://www.bichitra.jdvu.ac.in>

২৫৪ সাহিত্য, সমাজ ও সংস্কৃতি

ডীগ্রি অর্জন করেছেন। বর্তমানে বিদ্যাসাগর বিশ্ববিদ্যালয়ের অধীনস্থ স্বর্ণময়ী যোগেন্দ্রনাথ মহাবিদ্যালয়ে বাংলা বিভাগে সহকারি অধ্যাপক হিসাবে কর্মরত। তাঁর গবেষণার বিষয় মহাশ্বেতা দেবীর ছোটগল্পে গ্রামবাংলার জনজীবন। এছাড়াও দলিত সাহিত্য মতুয়া সাহিত্য বিষয়ে তাঁর বিশেষ আগ্রহ ও অনুসন্ধিৎসা রয়েছে। ইতিমধ্যে তাঁর কিছু লেখা বিভিন্ন পত্র-পত্রিকায় প্রকাশিত হয়েছে।

### দীপঙ্কর নস্কর

প্রবন্ধ: পুঁথি বিশারদ অক্ষয়কুমার কয়াল

দীপঙ্কর নস্কর, সহকারী অধ্যাপক, ইতিহাস বিভাগ, বিধানচন্দ্র কলেজ, আসানসোল। আঞ্চলিক ইতিহাস গবেষক, ক্ষেত্র সমীক্ষক, গাঙ্গেয় জনপদের লোকসংস্কৃতি চর্চায় দীর্ঘ দু দশক ধরে গবেষণায়রত। তার লেখা বিভিন্ন প্রবন্ধ আন্তর্জাতিক এবং জাতীয় স্তরের পত্রপত্রিকায় সমাদৃত। তার লিখিত ও সম্পাদিত বইগুলি হল- ১. নারীর কণ্ঠস্বর ও নারীর জীবন, Women's Voices- Women's Lives, ২. দক্ষিণ চব্বিশ পরগনার ইতিহাস চর্চা (১ম খণ্ড), ৩. গ্রাম নামে দক্ষিণ ২৪ পরগনা, ৪. দক্ষিণ ২৪ পরগনার বাড়ির দুর্গা, ৫. বিশ্বয়ে ভরা সুন্দরবন ইত্যাদি।

### ড. দূর্বা বসু

প্রবন্ধ: বিশ্বায়নের কালে সাহিত্য পড়া ও পড়ানো

দূর্বা বসু বেথুন কলেজ থেকে ইংরেজিতে স্নাতক, যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ইংরেজিতে স্নাতকোত্তর, এবং নিউ ইয়র্ক বিশ্ববিদ্যালয় থেকে পিএইচডি। ঔপনিবেশিক বাংলার ভাষাগত কিছু বিষয় নিয়ে পিএইচডি-র গবেষণা। সেই সূত্রেই তাঁর গবেষণার ক্ষেত্র হলো উত্তর ঔপনিবেশিক সাহিত্য ও সংস্কৃতি (postcolonial literatures and cultures), মুদ্রিত পুস্তকের ইতিহাস (history of the book), আধুনিকতা (modernisms and modernities), অনুবাদ ও অনুবাদতত্ত্ব (translation), ফটোগ্রাফি, বিশেষত দক্ষিণ এশিয়া কেন্দ্র করে। সাতটি ভাষা চর্চা করেছেন এবং অনুবাদ করে থাকেন। যাদবপুর ইউনিভার্সিটি প্রেস থেকে সৈয়দ মুজতবা আলীর ছোটগল্পের ইংরেজি অনুবাদের সংকলনে তাঁর একটি গল্পের অনুবাদ প্রকাশিতব্য। যারা পরিযায়ী পত্রিকায় তাঁর ফটোগ্রাফ ও লেখা প্রকাশিত হয়েছে, এ ছাড়াও The Telegraph-এর জন্য তিনি গ্রন্থ সমালোচনা করেছেন। বর্তমানে postcolonial pedagogy সম্পর্কে লেখালিখি করছেন।

# Bengal-British Encounters :

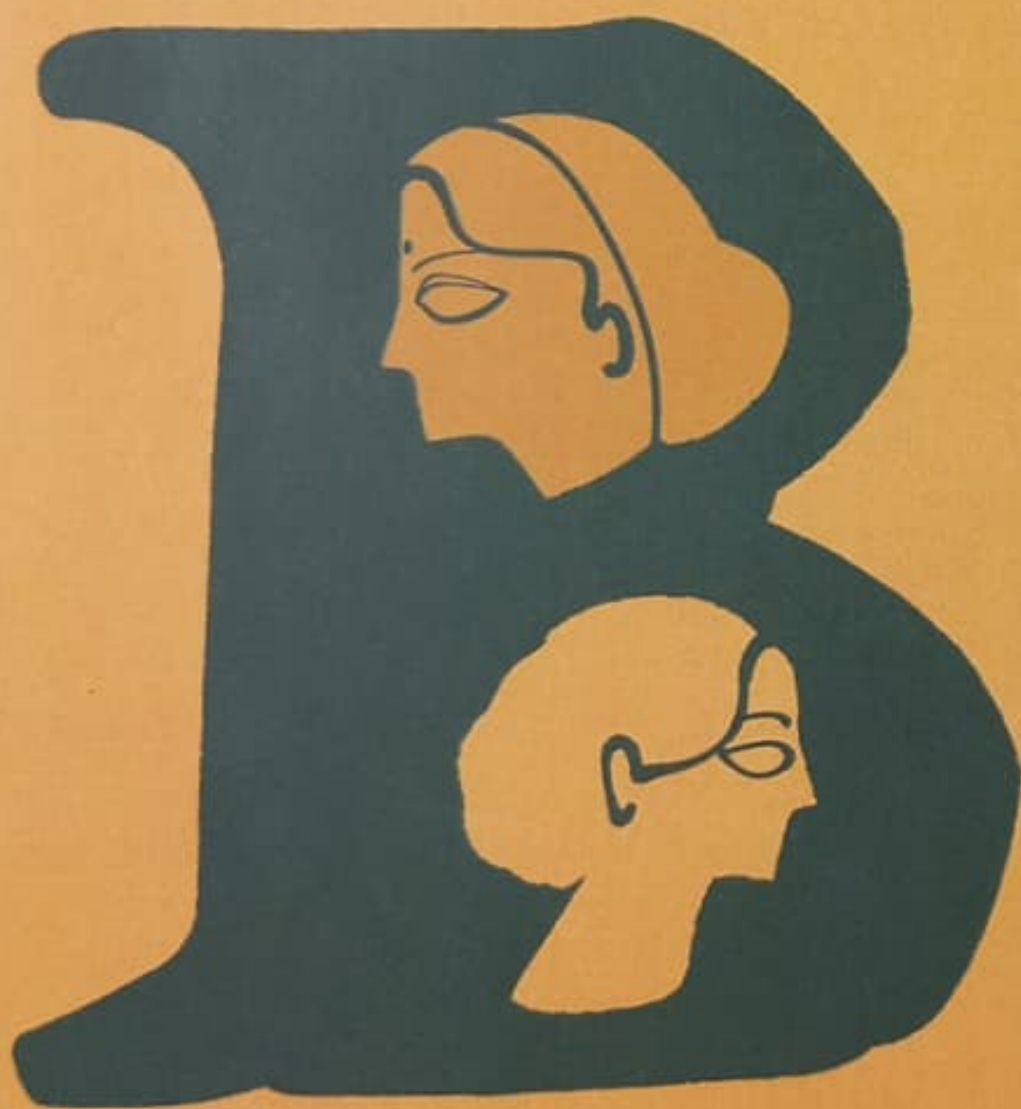
## Text, Stage and Screen

Edited by

Aritrik Dutta Chowdhury

Dr. Madhuparna Mukherjee

Dr. Priyanka Shah



# **Bengal - British Encounters : Text, Stage and Screen**

**Edited by**

Aritrik Dutta Chowdhury  
Dr. Madhuparna Mukherjee  
Dr. Priyanka Shah

Som Publishing

**Bengal - British Encounters : Text, Stage and Screen**

Edited by  
Aritrik Dutta Chowdhury  
Dr. Madhuparna Mukherjee  
Dr. Priyanka Shah

**Published :**  
7th November, 2023

**ISBN : 978-93-87751-86-6**

© Acharya Girish Chandra Bose College

**Cover Design**  
Amit Mondal

Published by  
**SOM PUBLISHING**  
21, Kanai Dhar Lane , Kolkata 700 012  
Ph - 9330843618  
Email : *sompublishing16@gmail.com*  
In collaboration with  
Acharya Girish Chandra Bose College

**Printer:**  
Gouranga Press  
23, Kanai Dhar Lane, Kolkata 700012

Price : 449.00



## Contents

### Section - I (Special Contributors)

- ইঙ্গ-বঙ্গ পারস্পরিকতা : সাহিত্য, চলচ্চিত্র ও মঞ্চ 1-14  
মৈনাক বন্দ্যোপাধ্যায় 15-27
- Bengal-British Encounters in Retro-Victorian Bengali  
Cinema and the Politics of Historiophoty 28-34  
**Dr. Sneha Kar Chaudhuri**
- “To go on all fours”: Satyajit Ray’s Uncanny Short Stories  
and Neo-Victorian Gothic Literature 35-45  
**Subarna Mondal**
- Transcultural Transformations: Negotiating Bengal’s Brush  
with the Bard in *Select Cinematic Adaptations (1961-2016)* 46-59  
**Dr. Arindam Ghosh**
- Shakespeare: Belonging as much to “Us” as to “Them” 60-62  
**Tirthankar Sengupta**

### Section - II

- Treating The Diseased Body : Reading The Colonial  
Encounter Between British Women Doctors and  
Indian Women Doctors in India (1860-1947) 63-71  
**Deepti Myriam Joseph**
- Modernity and Life-writing in *Ghare Baire* and  
*The Home and the World* 72-77  
**Dr. Durba Basu**
- The Post-Colonial Self : An Analysis of Nation and  
Identity in *The Home and The World* 78-87  
**Swarnali De**

# Modernity and Life-writing in *Ghare Baire* and *The Home and the World*

Dr. Durba Basu

...তার আগের সঙ্গে এ যুগের মাঝখানকার ক্রম যেন নেই। বোধ করি সেইজন্যই নূতন যুগ একেবারে বাঁধ-ভাঙা বন্যার মতো আমাদের ভয়-ভাবনা চোখের পলকে ভাসিয়ে নিয়ে গিয়েছিল। কী হল, কী হবে, তা বোঝার সময় পাই নি।

—ঘরে বাইরে (১৭)

...There was no gradual slope connecting the past with the present. For that reason, I imagine, the new epoch came in like a flood, breaking down the dykes and sweeping all our prudence and fear before it. We had no time even to think about, or understand, what had happened, or what was about to happen.

—*The Home and the World* (26)

...All that is solid melts into air, all that is holy is profaned, and man is at last compelled to face with sober senses, his real conditions of life, and his relations with his kind...

—*The Communist Manifesto* (223)

I take as my point of departure a juxtaposition of epigraphs: the first from Rabindranath's *Ghare Baire* in Bangla (written 1915-16), the second from Surendranath Tagore's English translation of it (1919), and the third from Karl Marx and Friedrich Engels's *The Communist Manifesto* (1848). While Marx and Engels were obviously writing over half a century before the time of the events that Rabindranath's novel is set in, and writing in Europe, what is common to these passages is a reflection on the sudden dissolution of all familiar modes of being, if it may be put that way. In other words, these passages capture, for those who articulate them, the sudden rupture between past and present that the idea of 'modernity' represents. As postcolonial scholarship of the last forty years has revealed, understood in terms of post-Enlightenment projects of emancipation,

'progress', rationalism, and so on, modernity' has profoundly transfigured the culture and politics of the European colonies, and its complex legacies continue to inflect postcolonial reality. While *The Communist Manifesto* has become a classic description of the unfolding of modernity in the wake of the onward march of capitalism, *Ghare Baire* has become in its own right a classic text of a particular iteration of colonial modernity. The fraught legacies of modernity in the colonial context are many, and what *Ghare Baire* becomes a case in point for is the changed modes of intimacy in personal relationships that comes hand in hand with the breaking down of traditional modes of behaviour. Examining the interspersed narratives of Bimala, Nikhilesh and Sandip, I argue that Bimala's quest for self-making takes the shape of an autobiographical enterprise, and her struggles in comprehending the complexities of the times she lives in is reflected in her struggles with life-writing. I examine the ambivalences that arise out of her writing her narrative chiefly in the past tense, which is integral to her struggles in life-writing.

The novel was originally written in Bangla and titled *Ghare Baire* and was serialised in the Bangla magazine *Sabuj Patra* from May 1915 to February 1916 (Radice vii). *Ghare Baire* was published in book form with cuts in 1916 and in 1920 again with cuts restored (Tagore 211; Radice vii). The English translation by Rabindranath's nephew Surendranath Tagore appeared as *At Home and Outside* in the *Modern Review* during 1918-19 and was published in book form in Great Britain by Macmillan in 1919. It is not apparent from the publisher's imprint of the Penguin Classics edition of 2005, nor from William Radice's preface in the same edition, whether it was the 1919 Macmillan edition that was named *The Home and the World*. This essay will take for its texts the restored Bengali version (and refer to it as *Ghare Baire*) and the English text of the Penguin Classics edition of 2005 (and refer to it as *The Home and the World*), which is the same as the 1919 Macmillan text.

Comparing *Ghare Baire* and *The Home and the World* at a structural level, it immediately becomes apparent that the Bangla version has a more fluid structure (and so perhaps, one may say, more characteristically modernist), with the three narratives interspersed with each other sans any grouping into chapters. The three narratives are called '*Bimalar atmakatha*,' '*Nikhilesher atmakatha*' and '*Sandiper atmakatha*,' with *atmakatha* meaning 'autobiography'. As rightly suggested by Tapobrata

Ghosh, the naming of the narratives as "Bimala's Story", "Nikhil's Story" and "Sandip's Story", coupled with the grouping of the narratives into chapters in the English version, takes away from the autonomy of the characters and imposes, however faintly, a narratorial perspective (Ghosh). But yet, it must be acknowledged to Rabindranath's credit, and to the credit of the translation, that Bimala, Nikhilesh (though the English version abbreviates his name to Nikhil, I will be referring to him by the longer name) and Sandip do emerge as individual beings by virtue of the styles of their respective narratives being equally individuated. Even then, it becomes apparent that Nikhilesh is really the author's surrogate, as it were, in the narrative, for Nikhilesh's views on nationalism come very close to the author's own. But that is not our main concern here.

Reading the novel in terms of Bimala's self-making, Supriya Chaudhuri argues that *The Home and the World* belongs to a moment in Bengali culture when "a shift in the modes of feeling [became] available to the educated Bengali gentry of the early twentieth century" (Chaudhuri 45). Her reading is based on Theodore Zeldin's argument in *An Intimate History of Humanity* that "there are styles of feeling, as of other aspects of civilised behaviour", and that when a change in material conditions necessitates a change of style, a decisive departure from past forms of expression results, which may be accompanied by "new techniques of representation, whether in the usages of daily life or in the mimetic structures of literature and art" (Chaudhuri 45). In Chaudhuri's reading, the novel is about coming to terms with new ways of negotiating intimacy, companionship and desire in personal relationships.

Nikhilesh's egalitarian outlook is informed by an emancipatory project for his wife Bimala, and he wishes to be chosen as a companion by her acting as a free agent, rather than his being imposed upon her in a conventional marriage. Nikhilesh's liberal, egalitarian views are evident in both his and Bimala's narratives, and they impose demands on Bimala that she clearly finds difficult to cope with (Chaudhuri 48). Especially towards the beginning of the novel, Bimala keeps regretting time and again that her husband never allowed himself to be the object of devotion, and she was never able to practice the idiom of married womanhood that she was familiar with:

My beloved, it was worthy of you that you never expected worship from me. But if you had accepted it, you would have done me a real service... (20)

It must be noted that Bimala here addresses her husband on equal terms, as the beloved. But at the same time, she is also intensely aware that devotion is part of a mode of behaviour whose time has passed irreversibly, for only a few paragraphs before she writes:

...I have been educated, and introduced to the modern age in its own language, and therefore these words that I write seem to blush with shame in their prose setting. Except for my acquaintance with this modern standard of life, I should know, quite naturally, that just as my being born a woman was not in my own hands, so the element of devotion in woman's love is not like a hackneyed passage quoted from a romantic poem to be piously written down in round hand in a schoolgirl's copy-book. (19)

Here Bimala seems to regret the lessons of love that modernity has taught her, and yet at the same time acknowledges that like some prelapsarian past, the past mode of behaviour is irrecoverable: for all the use she can think of devotion, it will nevertheless seem 'hackneyed', for she cannot disavow the new ways of feeling. I read this retrospective frame as what sets apart Bimala's narrative from the other two, for it enables her to constantly think of what might have been.

Bimala is the only one of the three who writes in the past tense. I feel that there is more to this than simply that it indicates that Bimala survives Nikhilesh who succumbs to his injury (at the end of the novel we are only told of the injury being serious), and Sandip is gone away. Satyajit Ray chose to end his 1984 film version with a montage of Bimala being transformed into a white sari-clad, hair-cropped widow, but I feel this does not fully accommodate the ambivalences that arise out of Bimala's looking back in her narrative. My intention is not to critique Ray's interpretation of the text though, which is at least partially a result of the constraints of the narrative medium of film. I read the fact that she alone writes in the past tense, and often resorts to the optative mood, to indicate that she is much more acted upon than acting, in the present of the novel, notwithstanding the agency Nikhilesh thinks she can readily assume by stepping outside the *andarmahal* to meet people of the outside world, unlike other women of the household, and most women of her class of her time. Nikhilesh and Sandip, with their contrasting ideologies, are still acting as free agents, and therefore their narratives can very well be written in the present tense. 'Devotion' is part of a language of love that Bimala has inherited, which suddenly falls into disuse by virtue of

Nikhilesh's distaste for it. Stepping out into the outside world, Bimala is suddenly catapulted into being the object of devotion, and his eloquence, assertiveness and verbal casuistry all translate into a sexual attraction that she mistakes for romantic attachment. As her frenzied affair with Sandip progresses, she is not always comfortable with his unnecessary evocations of physical intimacy in their conversations, but also forgets to remove the dried-up flowers lying before Nikhilesh's picture. Very poignantly, it is this neglect of her usual routine that hurts Nikhilesh, even though he had not cared much for this act before. Even more poignantly, as Bimala begins to realise the extent of Sandip's rapacious greed, and his glorification of ends over means, she resorts to physical postures of devotion, wordlessly touching Nikhilesh's feet, and pulling them towards her before breaking down in tears. Nikhilesh reciprocates wordlessly, perhaps for once understanding Bimala's gestures of asking forgiveness and love. The divide between the home and world, which has been collapsing gradually, dissolves completely as the final crisis arrives, as Nikhilesh goes out unarmed to quell the unrest while Sandip has already fled. It is only befitting that it is Bimala's narrative that captures this moment as there is no doubt any longer about who the man of action is, and her narrative is all about what could have been.

It is in narrating her past that Bimala recuperates her agency, having achieved a clarity of vision only after herself undergoing, as also causing, much heartbreak. It is in retrospect that she realises that all that she had been struggling against was the changed terms of intimacy that nothing in her prior experience had prepared her to negotiate. The Bimala who looks back on the Bimala that was, is perhaps better prepared to tackle the changed, tangled relationship between the home and the world, although her dwelling in the optative mood seems to suggest even the moment of right action has irrevocably passed away. Paradoxically though, it is this loss of the possibility of right action that has in turn led her to successfully to wrest a narrative agency for herself, even if only to articulate her life-narrative with regret. The retrospective framework of Bimala's narrative subsumes the other two narratives, which become instrumental to hers in a narrative sense, and what she loses by way of agency in the narrative present, she gains as autobiographical or narrative agency once the crisis is past.

### Works Cited

- Chatterjee, Partha. *The Nation and Its Fragments*. 1992. *The Partha Chatterjee Omnibus*. Oxford UP, 2007.
- Chaudhuri, Supriya. "A Sentimental Education: Love and Marriage in *The Home and the World*" *Rabindranath Tagore's The Home and the World: A Critical Companion*. Edited by Pradip Kumar Datta, Permanent Black, 2002, pp. 45-65.
- Gandhi, M.K. *Hind Swaraj and other writings*. Edited by Anthony J. Parel. 1997. Foundation Books, 2005.
- Ghosh, Tapobrata. "The Form of *The Home and the World*". *Rabindranath Tagore's The Home and the World: A Critical Companion*. Edited by Pradip Kumar Datta, Permanent Black, 2002, pp. 66-81.
- Marx, Karl and Engels, Friedrich. *The Communist Manifesto*, Penguin Books, 2002. Radice, William. Preface. *The Home and the World*, by Rabindranath Tagore, translated by Surendranath Tagore, 1919. Penguin Books, 2005.
- Ray, Satyajit, director. *Ghaire Baire*, 1984.
- Said, Edward. *The World, the Text, and the Critic*, Harvard UP, 1983, p. 4.
- Sarkar, Sumit. "Ghare Baire in its Times". *Rabindranath Tagore's The Home and the World: A Critical Companion*. Edited by Pradip Kumar Datta, Permanent Black, 2002, pp. 143-173.
- Tagore, Rabindranath. *Ghare Baire*. Calcutta: Visvabharati granthanibhag, 2006.
- *Nationalism*. 1917. Greenwood Press, 1973.
- *The Home and the World*. Translated by Surendranath Tagore, 1919. Penguin Books, 2005.



Som Publishing



ESTD. 1964



9 789387 751866